

ИЗУЧЕНИЕ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ В ПЕРЕНОСНОМ ЗНАЧЕНИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ (ЯЗЫК СПЕЦИАЛЬНОСТИ)

Кузнецова Е.Г.

ФГБОУ ВО «Казанский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации», Казань, e-mail: egkuz@rambler.ru

В статье рассматриваются методические приемы изучения глаголов движения в переносном значении при подготовке иностранных студентов к работе с медицинским научным текстом. На первом этапе происходит знакомство с глаголами движения в значении направления. Затем даются префиксальные формы, объясняются их значение и особенности употребления. Трудности на этом этапе изучения темы преодолеваются комплексом упражнений на определение значений, синтаксическую и лексическую сочетаемость, значение глагола уточняется подбором синонимов. На завершающем этапе изучаются переносные значения и употребление глаголов движения в медицинском научном тексте. При этом следует руководствоваться следующими методическими принципами: при определении значения глагола проводить аналогии с его прямым значением; значение префиксальной формы может быть восстановлено при сравнении с той же формой в прямом значении; для префиксальных форм важно значение предлога и наречия; активно работать с синонимичными формами; переносные значения выявлять в контексте. При изучении темы необходимо поэтапно вводить новый материал, последовательно и целенаправленно следуя не только задаче усвоения лексико-грамматических особенностей глаголов движения, но и понимания и употребления их в соответствующем контексте, тем самым формируя коммуникативные навыки. Поэтому практические упражнения должны быть по характеру речевыми. В результате у обучающихся должны быть сформированы навыки узнавания этих глаголов в тексте, понимания их значений и правильного употребления.

Ключевые слова: глаголы движения, переносное значение, научный текст, медицина, русский язык как иностранный, коммуникативные компетенции.

STUDYING MOVEMENT VERBS IN FIGURATIVE MEANING IN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE LESSONS (SPECIALTY LANGUAGE)

Kuznetsova E.G.

Kazan State Medical University, Ministry of Health of the Russian Federation, Kazan, e-mail: egkuz@rambler.ru

The article discusses the teaching methods of the study of verbs of movement in figurative meaning in preparing foreign students to work with a medical scientific text. At the first stage, acquaintance with the verbs of movement in the meaning of direction occurs. Then prefixal forms are given, their meaning and features of use are explained. Difficulties at this stage of studying the topic are overcome by a set of exercises for determining the meanings, syntactic and lexical compatibility, the meaning of the verb is specified by the selection of synonyms. At the final stage, figurative meanings and the use of verbs of motion in a medical scientific text are studied. In this case, one should be guided by the following methodological principles: when determining the meaning of a verb, draw analogies with its direct meaning; the value of the prefixal form can be restored by comparison with the same form in the direct sense; for prefixal forms, the meaning of the preposition and adverb is important; actively work with synonymous forms; Identify figurative values in context. When studying the topic, it is necessary to gradually introduce new material, sequentially and purposefully following the task of mastering not only the lexical and grammatical features of the verbs of movement, but also understanding and using them in the appropriate context, thereby forming communication skills. Therefore, practical exercises should be verbal in nature. As a result, students should have the skills to recognize these verbs in the text, understand their meanings and use them correctly.

Keywords: verbs of movement, figurative meaning, scientific text, medicine, Russian as a foreign language, communicative competencies.

Основная цель изучения русского языка как иностранного – овладение студентами определенной системой знаний и практическое усвоение языка как инструмента коммуникации, выражения мысли в бытовом общении и в профессиональной сфере.

Одной из наиболее сложных при обучении иностранцев русскому языку является тема «Глаголы движения». Обращение к этой теме обусловлено как языковыми, так и методическими причинами: а) эта группа глаголов – одна из наиболее активных в словообразовательном отношении; б) глаголы движения многозначны и могут иметь переносное значение, поэтому их конкретные значения определяются только в контексте; в) они используются в разных сферах общения, в разных стилях речи [1, с. 3]. Все это предопределяет то, как, в какой последовательности и в каком объеме будет изучаться эта тема, какие методические приемы будут использоваться, чтобы ученик максимально результативно усвоил тему и приобрел соответствующие речевые навыки.

Цель настоящей статьи – рассмотреть методические приемы изучения глаголов движения в переносном значении применительно к ученикам, занимающимся языком специальности (на примере медицинского научного текста), с учетом формирования соответствующих профессиональных компетенций.

Материалы и методы исследования. Материалом для настоящей статьи послужили работы Т.А. Майсака [2] о классификации признаков глаголов движения, с помощью которых выявляется их семантическая структура; Е.В. Рахилиной о лексических значениях глаголов движения и их использовании в прямом и переносном значениях [3]; В.П. Москвина – глаголы движения в идеоматических выражениях [4]. Теоретические изыскания, а также вопросы методики преподавания русских глаголов движения в иностранной аудитории, их использования в устной и письменной формах речи предложены в работах Л.С. Муравьевой [5], Л.П. Юдиной [6], А.Н. Богомолова, А.Ю. Петановой [7], Г.Л. Скворцовой [8] и др.

В настоящей статье применены теоретический метод исследования, позволяющий систематизировать имеющиеся наработки по теме и объяснить особенности изучения глаголов движения иностранным студентам, а также аналитический метод и метод обобщения результатов рассматриваемой темы.

Результаты исследования и их обсуждение. Под глаголами движения понимают группу глаголов, обозначающих перемещение субъектов / объектов в пространстве. От других глаголов они отличаются тем, что одно и то же действие обозначается двумя глаголами: идти / ходить, ехать / ездить и т.п. Первый глагол в этой паре обозначает одномоментное или происходящее в определенном направлении движение – однонаправленные глаголы (идти, ехать, бежать, плыть, лететь, брести, ползти, лезть, нести, вести, везти, тащить, катить, гнать). Второй глагол – движение, которое происходит много раз или в различных направлениях, это разнонаправленные глаголы (ходить, ездить, бегать, плавать, летать, бродить, ползать, лазить, носить, водить, возить, таскать, катать, гонять).

Оба глагола в этой паре несовершенного вида, префиксальные формы меняют лексическое значение и противопоставляют глаголы по видам (табл. 1). При присоединении префиксов к однонаправленным глаголам движения вид глагола становится совершенным, сравним: идти – уйти, войти, выйти, перейти и др. Разнонаправленные глаголы с префиксами не меняют вид, то есть остаются глаголами несовершенного вида, сравним: ходить – уходить, входить, выходить, переходить и др. Видовые пары глаголов движения образуются с помощью префиксов.

Таблица 1

Образование видовых пар глаголов движения

Только НСВ		Видовые пары	
→	↔	СВ	НСВ
идти	ходить	уйти	уходить
		войти	входить
		выйти	выходить
		перейти	переходить

Примечание: НСВ – несовершенный вид, СВ – совершенный вид глагола;
 → – однонаправленное движение, ↔ – разнонаправленное движение.

Употребление парных, но не соотносимых по виду глаголов движения, многочисленные приставочные формы, часто довольно близкие по значению, создают у обучающихся определенные трудности при усвоении грамматического материала. Трудности практического употребления глаголов движения в речи связаны с многообразием лексических значений, в том числе переносных [9, с. 85]. Задача преподавателя – подобрать тот комплекс упражнений и использовать при изучении этой темы те методические приемы, которые бы позволили студенту усваивать необходимый объем материала, приобретая соответствующие умения и навыки.

Последовательность в изучении темы продиктована необходимостью поэтапно вводить лексико-грамматический материал, постепенно усложняя его. При этом важно приводить примеры употребления глагольных форм в контексте.

Первое знакомство с глаголами движения происходит при изучении вин. в значении направления, когда вводятся супплетивные формы идти / ходить / пойти, объясняются их лексическое значение и употребление в настоящем, будущем и прошедшем времени: Куда ты идешь сейчас / пойдешь завтра / ходил (был) вчера? – Сейчас я иду в университет / Вчера я ходил (был) в кино / Завтра я пойду в музей. При введении глаголов ехать / ездить / поехать объясняется различие в способах совершения действия – пешком или на транспорте [9, с. 88]. Затем изучаются остальные глаголы движения без приставок, и после знакомства с

основными значениями падежей вводится понятие переходности / непереходности у глаголов этой группы.

После этого даются префиксальные формы глаголов движения, объясняются их значение и особенности употребления. На этом этапе вводится понятие вида: от глаголов однонаправленного движения образуются формы совершенного вида: идти – войти, выйти, зайти, обойти и т.п.), от глаголов разнонаправленного движения – формы несовершенного вида: ходить – входить, выходить, заходить, обходить и т.п. Необходимо объяснить значение глагола движения с префиксом и предложно-падежные формы, употребляемые с каждым префиксальным глаголом. Сложность на этом этапе изучения темы связана с многообразием глагольных префиксов и предлогов, употребление которых может быть продиктовано как значением префикса, так и общим контекстом. Трудности подобного рода преодолеваются комплексом упражнений на определение значений этих глаголов, синтаксическую и лексическую сочетаемость с конкретной приставкой, значение глагола можно уточнить подбором синонимов или антонимичных форм. Важно уточнить, что одни префиксы вносят в глаголы пространственные значения, а другие – временные [9, с. 86].

И, наконец, на завершающем этапе изучаются переносные значения глаголов движения, передающие значение движения вообще (например, идет дождь, время летит, часы не ходят, вода бежит, идут годы, ведет беседу, носит бороду, плавает на экзамене и т.п.). Такие выражения, как правило, устойчивы, то есть в них употребляется один глагол из видовой пары, который нельзя заменить синонимичной формой, но можно использовать синоним в практических целях, чтобы уточнить значение идиомы. Например, при изучении фразеологизмов с глаголами движения (выйти сухим из воды, водить за нос, ездить зайцем, плыть по течению, ходить как петух, лететь на всех парусах, уносить ноги, войти во вкус и т.п.) сначала необходимо определить значение глагола, восстановить прямое значение фразы и только потом объяснить переносное значение выражения, употребив его в контексте. При необходимости можно воспользоваться креолизированным учебным текстом [10].

Употребление глаголов движения в переносном значении в медицинском научном тексте имеет свою специфику, поэтому на практических занятиях по языку специальности этой теме уделяется особое внимание.

Наиболее употребляемыми здесь являются глагольные пары идти / ходить, вести / водить, нести / носить, среди них продуктивны глаголы движения с приставками и предлогами: проходят через (в, по, к, от), отходят от (из), выходят за (из), входят в, уходит в (к), переходит в, приводят в (к), выводится из (через, в), переносит из (к), уносит из, приносит в, др. Так, в предложении *Через подбородочное отверстие нижней челюсти проходят нервы и сосуды* глагольный префикс *про-* и предлог *через* означают то же, что и у

глаголов движения в прямом значении – направление движения / расположения нервов и сосудов через, сквозь предмет или пространство; *От спинного мозга отходят спинно-мозговые нервы* – префикс *от-* и предлог *от* означают удаление на некоторое расстояние, движение в направлении от чего-то; *Гемоглобин переносит кислород из легких в ткани* – префикс *пере-* и предлоги *из / в* указывают на перемещение с одного места на другое; *Углекислый газ выводится из легких при выдохе* – префикс *вы-* и предлог *из* означают движение изнутри, и т.п.

Здесь важно отметить, что соотнесенность предлогов и префиксов глаголов движения в прямом значении сохраняется и для глаголов в переносном значении. Задания на сравнение таких форм (табл. 2) помогут обучающемуся восстанавливать значения глаголов в сложном для восприятия научном тексте.

Таблица 2

Употребление префиксальных форм глаголов движения и предлогов в прямом и переносном значениях

Прямое значение	Переносное значение
перенести сумки	перенести болезнь
прийти в музей	прийти в сознание
пройти свою улицу	пройти обследование
ввести в дом	ввести в вену
выводить из здания	выводить из комы
входить в корпус	входить в состав костей
обходить территорию	обходить весь организм

Префиксальные формы глаголов движения могут употребляться также без предлога, функцию указания на направление движения в таких случаях выполняют префикс или префикс и наречие после глагола. Например, в предложении *Во время родов кости таза расходятся* префикс *рас-* имеет значение направления движения из одного места в разные стороны; *Яйцеклетка разрывает фолликул и выходит наружу* – префикс *вы-* и наречие *наружу* указывают на направление движения изнутри; *Ниже подъязычной ямки начинается и уходит косо вверх челюстно-подъязычная линия* – префикс *у-* и наречие *вверх* обозначают направление кверху от указанного места; *Кровь обходит весь организм, отдает кислород, забирает углекислый газ и возвращается в сердце* – здесь префикс *об-* и местоимение *весь* распространяют действие на много объектов, на целый организм и т.п.

Беспрефиксальные формы с предлогами и без них также легко восстанавливают свое значение по аналогии с глаголами движения в прямом значении. Например, в предложении *Подглазничное отверстие ведет в подглазничный канал* глагол с предлогом указывают на соответствующую падежную форму и направление движения внутрь чего-то; *Кровеносные*

сосуды носовой полости несут кровь, согревающую воздух – глагол означает перемещение в потоке.

Задания на определение значения таких глаголов через их основное (прямое) значение, а также через значение префиксов и предлогов не всегда бывают результативными, тогда можно предложить подобрать синоним к глаголу движения. Например, *Повреждение зуба дошло до пульпы* – достигло (чего?), распространилось на (что?); *Неправильное смыкание челюсти может привести к нарушениям* – вызвать (что?), спровоцировать (что?), повлечь (что?), стать причиной (чего?), и т.п. Важно отметить, что синонимичная форма сохраняет значение глагола, но может менять глагольное управление, поэтому важно построить предложения с новыми глаголами. Другой существенный момент, который необходимо учитывать, когда подбираются синонимичные формы, – это уместность и стилистическая целесообразность употребления той или иной формы. Скажем, в предложении *Боль проходит после приема нитроглицерина под язык* синонимичные формы (исчезает, заканчивается, успокаивается) помогут определить значение глагола в предложении, но не все будут стилистически корректными.

Производные от глаголов движения в переносном значении формы также могут вызывать у студентов затруднения. В таких случаях необходимо провести словообразовательный анализ – определить корневую морфему, значение префиксов и суффиксов, при необходимости восстановить значение предлогов и наречий или произвести синтаксическую замену причастия на глагол движения. Так, в предложениях *Артериальная кровь не смешивается с кровью, несущей углекислый газ; Трахея разделяется на бронхи, ведущие в легкие; От подглазничного канала отходят каналы, идущие к передним зубам* и иных причастия имеют то же значение, что и глаголы движения в переносном значении. Аналогичный методический принцип применим и к формам деепричастий, например: *Пройдя сквозь ткани, сосуды соединяются в вену* – движение через, сквозь объект; *Заходя внутрь органа, артерия пронизывает ткани* – движение вглубь, внутрь, и т.п.

Дополнительное время понадобится для определения значений существительных и прилагательных, образованных от глаголов движения. Кроме значения корневой морфемы и префикса, здесь нужно будет восстановить значения суффиксов и падежных окончаний: *мешает прохождению* пищи по пищеводу – действие по значению глагола проходить, дат.; *носителем* инфекции был член семьи – субъект / тот, кто является источником заражения, тв.; необходимо провести дополнительный врачебный *обход* – действие по значению глагола обходить, вин.; *вход* во влагалище защищают половые губы – место, через которое проникают внутрь, вин.; *кровеносную* систему составляют сердце, кровь и сосуды – служащий для переноса крови / кровообращения, вин.; *входной* и *выходной* отделы желудка –

служащие входом и выходом, им.; семенники переходят в *семявыводящие* протоки – место, через которое выводится, вин., и т.п.

Значение не всех глаголов движения в медицинском научном тексте восстанавливается по прямому значению. Так, в медицинской клинической практике активны формы, значение которых может быть определено только в контексте. Например, глаголы, употребляемые для:

а) характеристики физического и психического состояния больного: идти на поправку, прийти в себя после наркоза, прийти в возбуждение, выйти из комы, выйти из себя, уйти из жизни, сойти с ума, отойти после приступа, привести к болезни, вывести из депрессии, довести до нервного срыва, избегать стрессов, перенести болезнь, вынести боль, нанести ущерб здоровью и др.;

б) описания проведения медицинских мероприятий, процедур: идет операция, ходить за больным, проходить лечение, не подходит лекарство, операция прошла успешно, пошел на больничный, проводить обследование, провести две недели в больнице, вести больного, завести карту, довести лечение до конца, ввести лекарство, вывести из депрессии, прописал носить очки, носит маску, принесет облегчение, нанесет вред, занести в медкарту, нанести мазь и др.

Заключение. Медицинский научный текст – пример активного использования глаголов движения в переносном значении, поэтому при обучении иностранцев работе с таким текстом необходимо руководствоваться следующими методическими принципами:

1) при определении значения глагола проводить аналогии с его прямым значением, так как переносное значение слова могут получать на основании смежности (когда упоминание одних приводит к представлению о других);

2) значение префиксальной формы может быть восстановлено при сравнении с аналогичной формой в прямом значении;

3) для префиксальных форм важно значение предлога и наречия, которые помогут определить значение глагола;

4) подбирать синонимичные формы и активно работать с ними, при необходимости – с антонимами (при этом важно помнить о лексической и стилистической сочетаемости);

5) значение некоторых глаголов движения в переносном значении можно выявить только в контексте.

При изучении этой важной темы нужно поэтапно вводить новый материал, последовательно и целенаправленно следуя задаче не только усвоения лексико-грамматических особенностей глаголов движения, но и понимания и употребления их в соответствующем контексте, тем самым формируя коммуникативные навыки. Поэтому

практические упражнения должны быть по характеру речевыми, то есть в общении. В результате у обучающихся должны быть сформированы навыки узнавания этих глаголов в тексте, понимания их значений и правильного употребления.

Список литературы

1. Бабахаян М.Г. Изучаем русские глаголы движения: учебно-методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного / неродного. Ер.: Изд. ЕГУ, 2015. 102 с.
2. Майсак Т.А. Типология грамматикализации конструкций с глаголами движения и глаголами позиции. М.: Языки славян. культур, 2005. 478 с.
3. Майсак Т.А., Рахилина Е.В. Семантика и статистика: глагол *идти* на фоне других глаголов движения // Логический анализ языка: Языки динамического мира / под ред. Н.Д. Арутюновой, И.Б. Шатуновского. Дубна: Междунар. ун-т природы, общества и человека «Дубна», 1999. С. 53–66.
4. Москвин В.П. Семантика и синтаксис русского глагола. Киев: Изд-во КГПУ ИЯ, 1993. 245 с.
5. Муравьева Л.С. Verbs of motion in Russian = Глаголы движения в русском языке. М.: Рус. яз., 2016. 276 с.
6. Юдина Л.П. Идти или ходить? Глаголы движения в речи: пособие для студентов, изучающих русский язык как иностранный. М.: Русский язык. Курсы, 2010. 196 с.
7. Богомолов А.Н., Петанова А.Ю. Приходите...! Приезжайте...! Прилетайте...! СПб.: Златоуст, 2015. 104 с.
8. Скворцова Г.Л. Глаголы движения – без ошибок: пособие для студентов, изучающих русский язык как иностранный. М.: Русский язык. Курсы, 2019. 136 с.
9. Корчик Л.С. Глаголы движения в русском языке и особенности их преподавания в китайской аудитории // Вестник РУДН, серия Вопросы образования: языки и специальность. 2012. № 1. С. 84–91.
10. Кузнецова Е.Г. Средства креолизации учебных текстов в методике преподавания русского языка как иностранного // Современные проблемы науки и образования. 2019. № 2. URL: <http://science-education.ru/ru/article/view?id=28632> (дата обращения: 06.05.2020).